

2020年9月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·介绍中国名酒茅台 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2020年9月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2020-09) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

茅台(Moutai)是中国最有名的白酒，在新中国成立前夕，被选为国宴用酒。据说赤水沿岸的村民四千年前就开始酿造茅台。在西汉时期，那里的人们生产出了高质量的茅台，并把它献给皇帝。自唐朝开始，这种地方酒通过海上丝绸之路运往海外。茅台味道柔和，有一种特殊的香味；适量饮用可以帮助缓解疲劳，有镇静作用，因而广受国内外消费者的喜爱。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Moutai is the most famous Chinese liquor, and on the eve of the founding of the People's Republic of China, it was selected as the official drink for state banquets. It is said that villagers along the Chishui River began to brew Moutai four thousand years ago. During the Western Han Dynasty, the local people produced high-quality Moutai and presented it to the emperor. Starting from the Tang Dynasty, this local liquor was shipped overseas via the Maritime Silk Road. Moutai has a mellow taste and a unique fragrance; when consumed in moderation, it can help relieve fatigue and has a calming effect, and thus it is very popular with consumers both at home and abroad.

【衔接】句1→句2 补时间承接

句1 讲茅台的当代地位与近现代历史（新中国成立前夕），句2 一下跳到 四千年前，跨度极大；英文承接时可在句2 开头加 In fact 或 Actually 提示「这其实由来已久」，让读者跟得上时间跳跃；也可保留原状但句2 用 It is said that 句首本身已起到引出新话题的作用，本定稿采用后者。

句2→句3 时间链条递进

句2「四千年前」、句3 在西汉时期、句4 自唐朝开始 形成清晰的历史时间链。英文译稿把时间状语都放在句首（four thousand years ago / During the Western Han Dynasty / Starting from the Tang Dynasty），自然形成「时间线索贯穿」的衔接效果，不必额外加 then / later。

句4→句3 用代词承接避免重复

句3 已经出现 Moutai 和「高质量的茅台」，句4 中文用 这种地方酒 换种说法承接，英文照译为 this local liquor，既避免连续三句都用 Moutai 重复、又呼应「地方酒」的产地属性，是英文常用的「同义替换避免重复」手法。

句5 内部因果显化

句5 中 因而广受国内外消费者的喜爱 的「因而」是结果关联词，英文必须用 thus / therefore / and so 显化出来，不能丢掉。本定稿用 and thus 把前后两个语段的因果摆到台面，符合英文形合的明示逻辑习惯。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】介绍中国名酒茅台

整段是对一种中国文化产品的客观介绍——开篇直接定性 茅台(Moutai)是中国最有名的白酒，随后铺陈它的历史渊源、产地工艺、风味与功效，属典型的「中国文化/特产介绍」语体，行文以客观陈述事实为主、不带强烈个人立场。

【时态】一般现在时

全段主体是在客观介绍茅台「是什么、有什么特点」，开篇 茅台(Moutai)是中国最有名的白酒 与篇末 茅台味道柔和，有一种特殊的香味 都是当下普遍成立的事实——这类「介绍/说明类」语体英文默认用一般现在时；只有讲到具体历史事件（新中国成立前夕被选为国宴用酒、四千年前开始酿造、西汉生产并进贡、唐朝起经海上丝绸之路外运）才偏离基调改用一般过去时，其余一律回到现在时。

【译法】茅台

统一译作 Moutai——原文 茅台(Moutai) 已用括号给出官方音译，全篇凡指这种酒一律用 Moutai，不要改用 Maotai 或 Moutai liquor 之类的不同写法，保持前后一致。

白酒

统一译作 Chinese liquor (或 Chinese spirit) ——白酒不是 white wine (wine 指葡萄酒)，是中国特有的高度蒸馏酒，中国最有名的白酒 中的「白酒」译为 Chinese liquor 更准确；全篇统一用这一译法。

国宴用酒

统一译作 the official drink for state banquets——被选为国宴用酒 中「国宴」是 state banquet (国家级宴会)，「国宴用酒」即国家正式宴会上指定使用的酒。

赤水

统一译作 the Chishui River——赤水沿岸的村民 中的「赤水」是河名，按汉语拼音音译加上 River 作类名提示，全篇统一这一写法。

西汉

统一译作 the Western Han Dynasty——在西汉时期 是中国朝代名，按约定俗成译法处理；与下文 Tang Dynasty 配套。

唐朝

统一译作 the Tang Dynasty——自唐朝开始 是中国朝代名，固定译法，首字母大写，前加定冠词 the。

海上丝绸之路

统一译作 the Maritime Silk Road——海上丝绸之路 是历史专名，约定俗成译法，首字母大写，前加定冠词 the。

1. 茅台(Moutai)是中国最有名的白酒，在新中国成立前夕，被选为国宴用酒。

【主干】茅台作主语 + 两个并列谓语 (主语策略：原句主语)

中文 茅台(Moutai)是中国最有名的白酒，在新中国成立前夕，被选为国宴用酒 里「茅台」是全句共用的主语，后面挂着两件事——「是...白酒」「被选为...用酒」。英文主干以 Moutai 作主语，配两个并列谓语：is the most famous Chinese liquor (系表结构) + was selected as the official drink for state banquets (被动结构)，中间用 and 连接。

【降级】时间状语前置 + 被动结构

在新中国成立前夕 是时间状语，安到第二个谓语前面，处理成 on the eve of the founding of the People's Republic of China; 被选为国宴用酒 中文已是被动义，直接用英文被动 was selected as..., 不要照中文字面写成 people selected it。整句结构：Moutai is ..., and on the eve of ..., it was selected as...。

【语法】时态

「是中国最有名的白酒」回指全篇基调一般现在时——用 is；「在新中国成立前夕被选为国宴用酒」是发生在过去的具体历史事件，偏离基调改用一般过去时被动 was selected。一句之内两个时态并存，因为讲的是两件不同时间维度的事。

冠词

「最有名的白酒」是最高级，英文最高级前必须加 the——the most famous Chinese liquor；「国宴用酒」特指国宴上指定的那种酒，用 the official drink；state banquets 因泛指各种国宴场合用复数无冠词。

用词

「白酒」不能译成 white wine (wine 指葡萄酒)，按 glossary 统一译成 Chinese liquor；「新中国成立」指中华人民共和国成立，译为 the founding of the People's Republic of China，不要简化成 New China is established。

【译文】 Moutai is the most famous Chinese liquor, and on the eve of the founding of the People's Republic of China, it was selected as the official drink for state banquets.

2. 据说赤水沿岸的村民四千年前就开始酿造茅台。

【主干】 It is said that 引导转述 (主语策略：形式主语 it)

据说赤水沿岸的村民四千年前就开始酿造茅台 开头的「据说」是无明确施事的转述语，英文标准做法是用形式主语 it: It is said that..., 真正的内容放到 that 从句里。从句主干是 villagers (along the Chishui River) began to brew Moutai。

【降级】「赤水沿岸的」后置定语 + 时间状语

中文 赤水沿岸的村民 里「赤水沿岸的」修饰「村民」，英文不要堆在 villagers 前面写成 the Chishui River-side villagers，改为后置介词短语 villagers along the Chishui River，更地道；四千年前 是过去时间状语，英文用 four thousand years ago，放在谓语后即可。

【语法】时态

「据说」本身是当前普遍流传的说法，用一般现在时 is said；从句「四千年前就开始酿造」是发生在过去的动作，用一般过去时 began；这是「主句现在、从句过去」的时态错位，因 four thousand years ago 是明确的过去时间标志，必须用过去时。

单复数

「村民」不是一个人而是一群人，用复数 villagers，相应谓语 began (过去时与单复数无关，但若改用现在时需是 begin)。

搭配

「开始酿造」用 began to brew 或 started brewing 均可；「酿造(酒)」专门动词是 brew (啤酒/烈酒均可) 或 make，不要用 produce (偏工业化生产)。「四千年前」译为 four thousand years ago，注意 thousand 在确切数字前不加 s。

【译文】 It is said that villagers along the Chishui River began to brew Moutai four thousand years ago.

3. 在西汉时期，那里的人们生产出了高质量的茅台，并把它献给皇帝。

【主干】 people 作主语 + 两个并列谓语 (主语策略：原句主语)

那里的人们生产出了高质量的茅台，并把它献给皇帝 里「那里的人们」是明确主语 the local people / people there, 后面挂两个共主语的动作「生产出」「献给」，英文用并列谓语 produced ... and presented it to the emperor。

【降级】 时间状语前置 + 「把...献给...」译成 present sth to sb

在西汉时期 译为 During the Western Han Dynasty, 时间状语放句首；把它献给皇帝 是「把字句」，英文转成「present + 直接宾语 + to + 间接宾语」结构：presented it to the emperor, 不要照字面写成 give it the emperor (缺介词) 或 gift it (gift 作动词不正式)。

【语法】 时态

全句讲的是西汉时期发生的历史事件，回到一般过去时——produced、presented 均用过去式，偏离全篇现在时基调。

冠词

「皇帝」特指当时在位的那位皇帝，用 the emperor (定冠词)；「高质量的茅台」中 Moutai 是专名不需冠词，high-quality 作前置定语直接修饰即可。

用词

「献给」是把贡品献给君主，最贴切的动词是 present (庄重、表「呈献」) 或 offer (呈给)；不要用 give (过于口语) 或 contribute (贡献给集体)。「高质量的」用 high-quality 作前置定语，比 with high quality 简洁。

【译文】 During the Western Han Dynasty, the local people produced high-quality Moutai and presented it to the emperor.

4. 自唐朝开始，这种地方酒通过海上丝绸之路运往海外。

【主干】 this local liquor 作主语走被动 (主语策略：转被动)

这种地方酒通过海上丝绸之路运往海外 中文表面无明确施事 (没说「谁」运)，动作「运往」的承受者是「这种地方酒」，英文走被动结构：this local liquor was shipped / transported overseas, 让承受者作主语。

【降级】 时间状语前置 + 方式状语「通过...」译为介词短语

自唐朝开始 译为 Starting from the Tang Dynasty 或 Since the Tang Dynasty 放句首作时间状语；通过海上丝绸之路 是方式状语，译为 via / through the Maritime Silk Road, 介词短语形式紧跟谓语；运往海外 中「海外」用副词 overseas 或 abroad。

【语法】时态

句子讲的是从唐朝开始的历史现象，整体是过去事件，用一般过去时被动 was shipped；偏离全篇现在时基调。注意不要因为「自...开始」就误用现在完成时 has been shipped——后者要求动作延续到现在，本句无此暗示。

语态

本句必须用被动语态 (was shipped)，因为中文没点出施事方，英文若硬补 people shipped it 会显得多余。被动结构 be + 过去分词，主语和过去分词不存在主谓一致问题，但主语单复数决定 be 动词形式——this local liquor 是单数，用 was。

冠词

「这种地方酒」用 this local liquor，this 已限定就不再加 the；「海上丝绸之路」是专名，按 glossary 译为 the Maritime Silk Road，定冠词 the 必须加。

【译文】 Starting from the Tang Dynasty, this local liquor was shipped overseas via the Maritime Silk Road.

5. 茅台味道柔和，有一种特殊的香味；适量饮用可以帮助缓解疲劳，有镇静作用，因而广受国内外消费者的喜爱。

【主干】 Moutai 贯穿全句作主语 + 多组并列谓语（主语策略：原句主语）

本句中文以分号切成两个语段，但都在讲 茅台 这同一个主语：前段两个谓语「味道柔和」「有一种特殊的香味」；后段三个谓语「（适量饮用）可以帮助缓解疲劳」「有镇静作用」「广受...喜爱」。英文以 Moutai 作主语，用并列谓语与从句把这些信息有层次地挂上去，不切成五个小短句。

【降级】 前段并列谓语 + 后段「适量饮用」改条件状语 + 因果用 thus 连接

前段 味道柔和，有一种特殊的香味 用 has a mellow taste and a unique fragrance 合并；适量饮用可以帮助缓解疲劳，有镇静作用 中「适量饮用」是隐含条件，转成 when consumed in moderation（过去分词短语作条件状语），主句仍以 Moutai 为主语：Moutai can help relieve fatigue and has a calming effect；因而广受国内外消费者的喜爱 是结果，用 thus / and therefore 引出，避免照字面写成 because of this it is loved by...

【语法】时态

本句讲的是茅台至今普遍成立的特征与功效，回到全篇基调一般现在时——has、can help、is loved 全部用现在时形式。注意是 is loved（被动现在时），不是 was loved。

语态

「广受...喜爱」是典型被动义：动作承受者是茅台、施事是消费者，英文用 is loved by / is popular with（更地道）/ is favored by 都行，本译稿用 is popular with...更地道自然。

搭配

「味道柔和」用 mellow taste（mellow 专指口感柔和醇厚）；「特殊的香味」用 unique fragrance（fragrance 比 smell 正式、专指好闻的香气）；「缓解疲劳」是 relieve fatigue（固定搭配）；「镇静作用」是 a calming effect（不可数概念前加不定冠词 a，因前面有形容词修饰）；「适量饮用」是 in moderation 或 moderately。

单复数

「国内外消费者」是复数，consumers 加 s；「国内外」用 both at home and abroad 或 domestic and foreign 修饰 consumers，前者更口语化、后者更书面，本译稿用 both at home and abroad。

【译文】 Moutai has a mellow taste and a unique fragrance; when consumed in moderation, it can help relieve fatigue and has a calming effect, and thus it is very popular with consumers both at home and abroad.

英语四级 2020年9月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题